

# Слово

Еміль Верхарн

*Переклад: Микола Терещенко*

Мое тужливе серце під думок вагою  
Спішить до тих, хто в пориві натхнення  
Із криками бентежними дали наймення  
Речам найпершим давньою добою.

Не знаючи, вони  
Відкрили у натхненні  
Страждання лихо й насолоди сни.  
Вони стикались навіжені  
Чутливою й глибокою душею  
З землею;  
І повнилися очі й мозок їх  
Огнем видінь і дум нових;  
Вони впивали тут велику  
Втіху,  
Любили й дивувались так,  
З'єднавши спільний шлях  
Землі й себе самого,  
Що раптом чули гомін співу неземного.

О, порив мускулів і дивних тіл!  
Тремтіння нервів і найтонших жил!  
І крики, що зривались від душевної нестями,  
Ставали, відбиваючи думки, словами.  
Або, міняючись у грі  
Найтонших барвів, хвилювали,  
Чи гнулися і падали в марі,  
І вмиль,  
Ясні й міцні, знов починали жить,  
Пісень співали і чуттями дивували  
Очей, і вух, і уст, і рук,  
Що в себе міць квіток, лісів і вод впивали  
І золото ясних небес навкруг!

Слова, що в'яжуть крик, слова жахні й ласкаві.

Язик вас викидав із горла величаво  
І вас поєднував поволі він;  
Він вас ліпив, як пальці глину.  
І краще дихає їх подихом людина,  
А як скандує вас, ритмічніш тіл розгін.  
Мій предок вас проказував, ступаючи травною,  
На хвилях серед дня, вночі серед зірок.  
І він прискорював свій крок,  
Дивуючись подвійному буттю перед собою,  
І від піднесення в його душі кипів  
Світ, створений з дзвінких огнів:  
Слово.

Дзвени, нестримний ритм у світі гомінкім!  
І визначай вперед ладами мови її стрункі основи;  
Узяти їх у морі, в вихорі гірськім,  
У вітрі, в блискавиці, в завірюсі,  
У ніжнім, неземнім жіночім русі,  
У саянім погляді, у потиску руки,  
У дивних виявах нелюдської снаги,  
У шквалах жаготи, в скаженому одчаї,  
У всім, що дихає, хвилюється, літає, —  
Узяти світ увесь з його буттям земним,  
Щоб відтворить його у вищій існуванні,  
У безконечнім і новім  
Пізнанні.

З тих пір — о! скільки років і віків пройшло  
Над першим гомоном душі людської.  
І скільки вже царів і люду перейшло  
Дорогою кремінною й морською,  
Як під промінням скоройдучих днів  
Чарує слово дивною луною!  
Століття перейшли дорогою земною, —  
Та лиш поети чули мови спів.

Бо в них буяє вільно і глибоко  
Той пал,  
Що дав п'янкий і безбережний шал  
Людині світлій у прадавні роки.  
Бо спільний ритм проймає їх екстаз.

Як і в далекий позабутий час;  
Він завжди в них; і ним вони п'яніють,  
І мертві книжники його не зрозуміють.  
І він тремтить крилом своїм  
Бентежно так лише у тім,  
Хто клекотить ідеями живими,  
Хто має вищих дум порив,  
Які керують ритмом слів,  
І чує хвилі  
Гомінливі  
І вільної, і скованої рими.